



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE ET
DE LA JEUNESSE

EFE ESL 1

SESSION 2020

**CAPLP
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION LANGUES VIVANTES – LETTRES :

ESPAGNOL - LETTRES

ESPAGNOL

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

1. Composition en langue étrangère portant sur l'étude d'un dossier

QUESTION:

A partir del corpus de documentos y de sus conocimientos, explique el origen de la leyenda negra y analice su impacto cultural y político en España.

DOCUMENT A:

Guerra a la leyenda negra

“Colón y todos los conquistadores fueron unos genocidas”. “España es la gran culpable de los todos los males de América del sur”. “Isabel la Católica fue una reina cruel y despiadada”. “La Inquisición es la predecesora del nacionalsocialismo de Hitler”. Tan contundentes enunciados se pueden escuchar y leer por todo el mundo, incluso en
5 España, sobre aspectos de la historia que afectan a nuestro país. Son notas musicales heredadas de la leyenda negra, la gran partitura propagandística europea contra la España imperial que dominaba el mundo en el siglo XVI. Cumplido su cometido de minar a la gran potencia —y una vez extinto el imperio—, se instaló en forma de prejuicio en el acervo cultural de occidente. Y ahí permanece, disponible para quien quiera hacer política
10 con esa sombra acusadora. [...]

El cine y la literatura anglosajona y española se continúa alimentando de una lectura de la historia cargada de prejuicios contra España y muy benévola con los protagonistas ingleses. Piratas del Caribe es uno de los ejemplos que pone Esteban Vicente Boisseau autor de *La imagen de la presencia de España en América (1492-1898)*
15 *en el cine británico y estadounidense*, obra recientemente premiada por el Ministerio de Defensa. La película hace una versión dulcificada de los piratas, esos saqueadores, violadores y asesinos que tenían siempre a España en el punto de mira. [...]

La leyenda negra que, como recuerda Vicente Boisseau, “fue promovida principalmente por Inglaterra y los Países Bajos para justificar sus objetivos políticos
20 contra España” lleva siglos como una sombra sobre la imagen de España. Pero, durante los últimos años, los historiadores y divulgadores han aumentado la producción de artículos y libros para batallar la leyenda. La publicación que más notoriedad ha adquirido, por su gran difusión es *Imperofobia y leyenda negra* (Siruela) de María Elvira Roca Barea, que va por su edición número 24 desde que se publicó en 2016. En este volumen la
25 autora recopila muchos de los datos que ni hemos estudiado los españoles ni, al parecer, muchos europeos y americanos de su historia y la nuestra. [...]

El historiador y divulgador Juan Eslava Galán, que acaba de publicar *La conquista de América contada para escépticos* (Planeta), asegura que “estamos viviendo un momento en el que los populismos de América del Sur protestan contra la labor de España en aquellos países, incluso idealizan al indígena, que no hay porque idealizarlo porque había canibalismo y crueldad con sacrificios humanos, etc... Pero existe una idealización del indígena y una falsificación de la historia. Así que es conveniente salir a romper una lanza y decir que ni los indígenas eran angelitos ni nuestro dominio fue tan terrible”. Para este historiador marca la diferencia la comparación del imperialismo español “con lo que han sido los imperialismos de nuestros colegas europeos, el nuestro brilla por su paternalismo. Cuando Colón quiere esclavizar a los indígenas Isabel la Católica le dice que no, que considera a los indios súbditos del imperio tan suyos como los de Castilla”. [...] Este autor considera que aunque “empieza a haber un movimiento en España entre los divulgadores de la historia para poner los puntos sobre las íes y explicar debidamente las cosas”, asegura que “en dos días no se va a contrarrestar” siglos de leyenda negra. “A la mentira solo se puede combatir con la verdad.”

Rafael Ordóñez, “Guerra a la leyenda negra”, *El Independiente*, 26/05/2019

DOCUMENT B:

Las dos leyendas sobre la conquista de América: ¿imperfiofilia o genocidio?

Hay una expresión que los españoles empleamos para hablar sobre algunos rasgos de nuestro pasado: leyenda negra. Con ese nombre de resonancias malditas se denomina al conjunto de creencias en torno a la presunta barbarie del imperio español entre los siglos XVI y XVII, sobre todo a partir de su llegada a América. La leyenda ha perdurado en el tiempo y dañado la reputación de España. En la configuración de este concepto participó de forma decisiva, y quizá involuntaria, un religioso español, el padre Bartolomé de las Casas, cuya *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (1552) es una obra que denunciaba las atrocidades cometidas por los conquistadores a los indígenas. [...] La causa más célebre de las fricciones de los eclesiásticos con los conquistadores tuvo que ver con el sistema de las encomiendas. En las primeras décadas del siglo XVI, la Corona estableció un mecanismo de compensación a los antiguos soldados por el que a un propietario español (exconquistador) se le “encomendaban” o asignaban indios y tierras para cultivar. El encomendero debía preocuparse del bienestar

15 material y espiritual de “sus” indios. A cambio, los indios trabajarían para él. Este régimen semifeudal dio lugar a numerosos abusos denunciados por los eclesiásticos y castigados en algunas ocasiones. Religiosos y encomenderos mantuvieron frecuentes disputas a cuenta del mal trato que recibían los indios. [...]

20 Los imperiofilos de hoy en día suelen alarmarse por la falta de autoestima histórica que, en su opinión, hemos padecido los españoles a lo largo de siglos por culpa del gran montaje de la leyenda negra. [...] En España asistimos a un rebrote hispanófilo impensable hasta hace poco. Eminentes historiadores e historiadores de trinchera se lanzan a la palestra para reivindicar los logros de una nación inconsciente —al parecer— de su propia grandeza. Hay un público necesitado de argumentos con los que sentirse legitimado como español. La inquietante situación política, derivada del desafío
25 independentista catalán, seguramente tiene mucho que ver. Sin embargo, faltan a la imparcialidad y a la verdad quienes exageran las bondades y niegan toda validez a la objetividad histórica. [...] Un fenómeno tan amplio y apasionante como la historia de España durante varios siglos no se puede reducir a un solo color: ni negro, ni blanco, ni rosa. La conquista española de América, como todas las invasiones vividas por la
30 Humanidad, trajo un vendaval de crímenes, violaciones, saqueos, corrupción y dolor inmensos. A la vez, también vinieron con ella la fe cristiana y una nueva concepción del ser humano, un conjunto de adelantos técnicos y culturales, creencias sobre el destino de la persona y sus derechos y libertades que hoy forman un patrimonio común de las sociedades de Europa y América.

Javier de Navascué, “Las dos leyendas sobre la conquista de América: ¿imperialismo o genocidio?” *Nuestro tiempo*, Revista cultural y de cuestiones actuales de la Universidad de Navarra n° 701, 2019

Javier de Navascué es catedrático de Literatura de la Universidad de Navarra.

DOCUMENT C:



Diego RIVERA, *Ingenio azucarero de Tlaltenango, Morelos*, 4,35 x 2,82 m, fragmento de *Historia de Morelos, Conquista y Revolución*, Museo Cuauhnáhuac, Cuernavaca, 1930-1931

2. TRADUCTION

J'ai élu domicile sur les hauteurs de la ville, dans un hôtel dénommé Las Cuevas. J'ai ma chambre dans une sorte de bungalow, d'où j'ai la chance de contempler la péninsule d'Ancón. A la réception, une jeune femme m'a signalé, un peu plus loin, à seulement quelques kilomètres, un massif imposant ayant abrité les guérilleros du Che. Pendant qu'elle m'en vantait la beauté, je songeais que je n'irais pas jusque-là. 5 Après tant de route, j'ai surtout envie de repos. Et puis il est des distances que je ne me sens plus capable de franchir.

Mais il était écrit que je ne trouverais pas le repos.

10 Tandis que je flânais dans la ville, sans but précis, une diseuse de bonne aventure m'a arrêtée dans la rue. J'ai vainement tenté de me soustraire à sa pression, elle ne voulait plus lâcher ma main, j'ai finalement accepté de la lui laisser, pensant que, de toute façon, je n'entendrais rien à des prédictions en espagnol. Manque de chance, elle parlait un français certes imprécis, mais tout à fait compréhensible.

J'ai pu l'écouter. Je n'aurais pas dû.

15 Je ne crois pas du tout à ces balivernes, tu le sais, à ces considérations farfelues inventées dans l'instant pour soustraire quelques dollars à des touristes hilares ou crédules. J'ai été vexée de devoir leur accorder sinon du crédit au moins de l'attention. Vexée et décontenancée.

20 La vieille femme au visage de folle, strié de rides profondes, calciné par le soleil, aux mains si maigres où pointaient les os fragiles, s'est lancée dans une explication agaçante sur mes amours perdues et sur mon inaptitude au bonheur.

Philippe Besson, *Se résoudre aux adieux*, Editions Julliard, 2007

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPLP de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EFE	0226J	101	0478

► **Concours externe du CAFEP/CAPLP de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EFF	0226J	101	0478